

莱茵河畔的动人故事

施密特童话

Märchen von Hanns Schmidt



(德国) 汉斯·施密特 著
谷小云 等译

Es war einmal...

外文出版社

施密特童话

Märchen von Hanns Schmidt



(德国) 汉斯·施密特 著
谷小云 等译

外文出版社

图书在版编目(CIP)数据

施密特童话/(德)施密特(Schmidt, H.)著;谷小云等译. - 北京:外文出版社,1997.12
ISBN 7-119-02131-1

I.施… II.①施…②谷… III.童话-作品集-德国-现代
IV.I516.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(97)第 24511 号

版权所有 翻印必究

施密特童话

(德)汉斯·施密特 著

责任编辑 韦爱君

封面设计 周彤宇

插图绘制 詹禾

*

外文出版社出版

(中国北京百万庄大街 24 号)

邮政编码 100037

煤炭工业出版社印刷厂印刷

1998 年(大 32 开)第 1 版

1998 年第 1 版第 1 次印刷

ISBN 7-119-02131-1/I·485

定价:12.80 元

前 言

当这些童话中最初那几篇问世的时候，现在读这些童话的孩子们的父母还没有出生。汉斯·施密特（Hans Schmidt）一九三七年时是德国一个小村庄里的教师。每当课程结束后，他总喜欢给学生们讲几个故事。可是当他把自己所知道的故事都讲完了一遍，又准备从头开始的时候，学生们抗议了。他们的记性很好，清楚地知道哪些冒险故事、哪些童话是他们听过的。这样，施密特先生就不得不自己来杜撰一些人物和故事情节，于是最初的两篇童话《无忧王子》和《贪得无厌的公主》就这样诞生了。

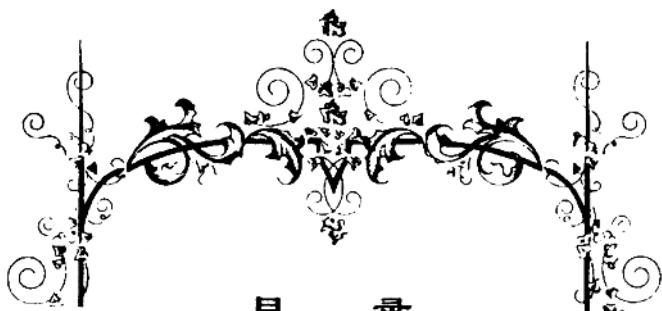
汉斯·施密特和他的妻子当时已经有了两个小女儿，她们也像父亲的学生们一样喜欢听他的那些童话。有一天，当两个小姑娘在上床前又要求听一个新童话的时候，母亲说话了，她认为，父亲应该把这些童话都写下来，不然要是忘掉了，就太可惜了。父亲虽然还没有想到这点，但是他觉得这个主意不错。这就是书面形式的施密特童话诞生的时刻。

几年之后，第二次世界大战终于结束了，汉斯·施密特这时却呆在远离家乡的俄国战俘营里。他对家庭、也包括对这期间出生的两个幼子的思念随着岁月的流逝变

得越来越强烈。战俘们每个月只被允许往家里寄一张明信片，上面只能写二十五个单词，这太少了，无法给孩子们讲述新的童话。但是，凭着他对人们将享有长期和平，而他本人也将可以回家的殷切期望，汉斯·施密特每天劳动之后又在微弱的油灯光下继续童话的写作了。被战俘营管理部门派来当翻译的瓦莱廷·格曼诺维奇·舒尔茨对此已经观察了很长时间，他后来看了这些童话，把其中的几篇译成了俄文，并且同意施密特把这些童话寄回家去。这就是施密特的童话集以书的形式出现的时候。

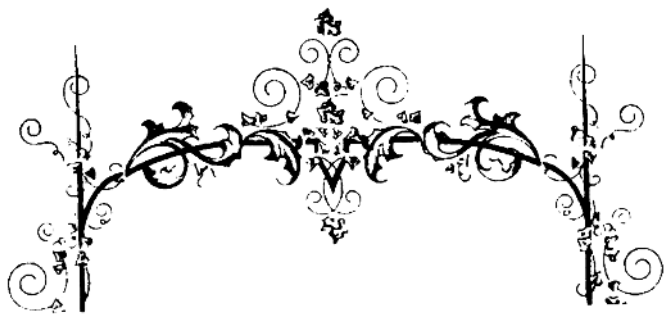
1997年北京。这位德国童话大叔的两个儿子之一作为外国专家在外文出版社工作。当他有一次提起他的父亲写过童话，并且现在还在继续写时，同事们都很感兴趣。童话从德国寄来了，又经过了审读，于是便有了现在这本童话中文版的诞生。

六十年前开始给他的学生们编冒险故事和童话，后来又为了自己的孩子们而把童话写下来，并且在当战俘的那些年及以后的岁月里继续从事童话写作的汉斯·施密特现在已经九十三岁了。鉴于其童话选集中文版的出版，他在给外文出版社的信中写道：“遗憾的是那个母亲和祖母给儿孙们讲童话的时代几乎就要过去了。今天孩子们在电视里经常看的节目差不多都不适于启发他们的幻想力。我感谢外文出版社以及所有为这本书的出版付出努力的人们。我衷心地祝愿这本童话的小读者和大读者快乐，并向他们致以诚挚的问候。”

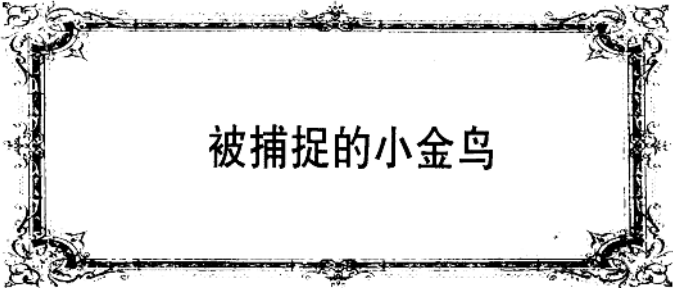


目 录

- 1 被捕捉的小金鸟
- 5 永远不知满足的公主
- 15 爱鸟的米歇尔
- 26 神奇麻袋的故事
- 34 三支箭
- 40 乌鸦复仇
- 47 关于笨蛋和他的兄弟机灵鬼汉斯
- 52 被禁止的笑声
- 61 没有时间的国王
- 66 买梦
- 74 国王和他的仆人
- 79 两个愿望
- 83 矮人汉泽尔
- 86 花仙子的礼物
- 91 无忧王子
- 103 强盗霍利法克斯和“女巫”



- 108 小裁缝成为侯爵的故事
121 骗子彼得
126 气球和肥皂泡
130 给骄傲的国王上了一课
134 好处汉斯和吃亏彼得
145 神奇的猎枪
156 银长笛
166 又幸运又倒霉的彼得
175 垃圾莉莎
186 感恩的乌鸦
193 贪得无厌的下场
198 守财奴与金山羊
209 “驾”和“吁”
217 小矮人国王的权杖
250 一个在前，一个在后，一个在中间
273 守夜人和骑士的鬼魂
286 失而复得的宝石



被捕捉的小金鸟

从前有一只小金鸟，它整日唱歌，歌声悠扬动听，凡是听到它歌声的人，都会惊奇地停下来静静地聆听。小金鸟歌唱遥远的国度，蓝色的海洋，南方的太阳和美丽的椰子树；它赞美那些令人向往的森林，也赞美造物主，使身在森林里的人们变得虔诚，犹如进入教堂一样。每当小金鸟歌唱自由的时候，它的声音就异常嘹亮高昂，似乎永不知疲倦。

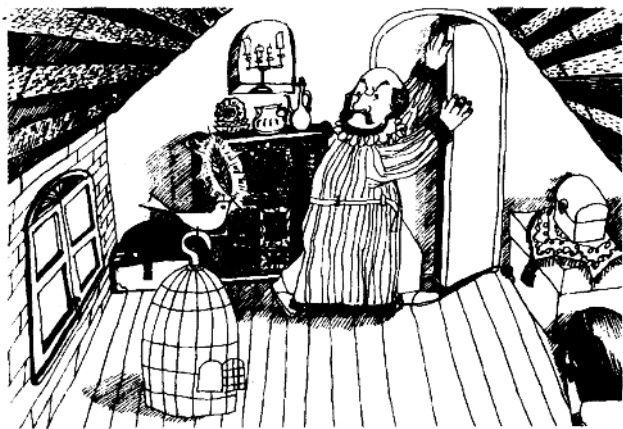
有一次，当小金鸟穿过森林的时候，它陷入一个恶棍使用诡计设置的网中，失去了自由。可怜的小动物，不管它怎样鼓动翅膀，努力想争脱鸟网，都无济于事。

第二天设置鸟网的人来了。他兴高采烈地喊着：“啊，你瞧，是只小金鸟，这下我可赚钱了！”他把小鸟带走，卖给一个守财奴。守财奴把我们的小金鸟儿装进一个鸟笼。

小鸟儿垂着头，悲伤地栖息在鸟笼里。过了几天，守¹



财奴走近鸟笼说：“你到我这里已经有些时候了，但没有听你吭过一声。来，再唱一次吧，因为我明天要宰了你，吃掉你的金心。据说，这样一来，我银箱里的钱就会增加了。”小鸟儿恐惧得直发抖，它回答说：“求求您把我放了



吧！我家里还有四只幼鸟，假如我不给他们喂食儿，它们会凄惨地饿死。您如果放了我，我会把一根极美的金羽毛送给您。我每天都会飞到您的窗前，为您唱出最美好的歌。假如您给我自由的话，您肯定不会遭受损失。”

“金羽毛很值钱，我可以好好地去利用！”老守财奴想。但是，他不信任小金鸟，他说：“假如我放了你，你就不会回来了。但只要你答应我，把金羽毛送来放在这张桌子



上,我就给你自由。”金鸟答应了他的要求,飞出窗外。

啊,真美!屋外阳光灿烂。它对每棵树、每棵灌木,甚至路边的每朵花都要再一次地欢呼歌唱和致意。它是多么同情那些如同被锁在房间、胡同、街道、城市和村子里的可怜的人们啊,因为他们一点儿也体会不到一只小鸟飞翔在蓝天之下的自由。

金鸟儿信守自己的诺言,把金羽毛带给了那个吝啬鬼。但是它刚把金羽毛放在桌子上,这个恶棍就把窗户关上,我们可怜的小金鸟儿再次被捉住了。不管它怎么提醒冷酷的人不要食言,都没有用,财主只是冷笑。但是过了一会儿他又说:“你假如在金羽毛之外,再带给我一只金蛋的话,你就会得到永久的自由。”孤苦伶仃的小鸟又能做些什么呢?它再一次许诺要回来,因为关于食言的坏人们,它知道得太少了。它飞走以后不久,又带着金蛋回来了。

那吝啬鬼伸出手掌,让小金鸟把金蛋放进去。可突然间这个阴险的人把小鸟儿紧抓在手里不放。小鸟儿苦苦地哀求、啼哭都无济于事。“哎呀,你这笨鸟儿,你难道不知道,你有颗金心?我必须要有这颗心!”说着他抽出刀来,把小金鸟杀害,拿出它的心吃掉。

吝啬鬼兴高采烈,以为银箱的钱马上就会多起来,但这时他的心突然感到一阵巨痛。他用手去捂他那颗如同烈火在燃烧着的心。老守财奴的死亡时刻来到了,他完蛋了。他那冷酷的心和小鸟的金心水火不相容,因此³




他不得不在极度的痛苦中被毁灭。

是的，你这个凶恶的吝啬鬼，无论哪个小孩都会告诉你，你的冷酷的心和那颗金心是不相配的。

(刘梦莲 译)





永远不知满足的公主

好几百年以前，当娇柔的女精灵们还在晶莹月光照耀下的草地上翩翩起舞时，当粗野的巨人还居住在深山的山洞和山沟里，而勤劳的矮人还在帮助人们工作时，一个有权势的国王和他唯一的女儿就住在豪华的宫殿里。王后已经去世了，所以公主成了父亲的掌上明珠，成了她父亲的一切。女儿提出的任何愿望，国王都会去满足她。

小公主有一整柜一整柜的漂亮衣服。她每天都要换一件新衣服。她头上扎的不是蝴蝶结而是一个金箍，上面有闪闪发光的宝石，使金箍像一个王冠。她用金盘子、金匙和金叉子吃最好吃的东西。她每天都可以提出她想要的东西。她晚上睡在纯金的床上。她睡的枕头又白又软，白得像刚飘下的雪。有两名宫女通宵达旦地守在公主的床旁，以防苍蝇来打扰公主的睡眠。

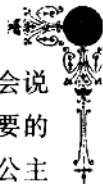
公主有成堆的玩具，这些玩具都是最好的。她玩的是金球。假如失掉了一只球，就要仆人去寻找，或者她父⁵



亲另给她买一只金球。一个精致漂亮的银质八音盒使她高高兴兴了一天。这个八音盒是件出自名师巧手的艺术品，拉紧了弦就会放出《狐狸你相信了鹅》和《五月是新春》等十首歌曲。公主突然想要听《亚当和他的七个儿子》，可是八音盒没有这首歌。其实一个八音盒能放十二首歌曲也就够了。但公主一听没有这首歌，气得直跺脚，一下把这个美妙的八音盒扔出窗外，摔得粉碎，再也不发声了。国王马上吩咐把名师叫来，并责怪他没有把《亚当和他的七个儿子》这首歌收入八音盒里。名师只得重新制作一个八音盒。

那些时刻都要侍候公主的仆人，生活一点也不幸福。他们整日奔波，跑这儿跑那儿为的是满足公主的要求。假如哪位仆人不按照她的指示去做，她就会告到国王那里。国王可不容别人戏弄他，因为一旦他的女儿有什么要求的时候，他也得跑来跑去。因此人们不太喜欢他们的国王，并称呼公主为“贪得无厌的公主”，也就不足为奇了。

公主的玩具娃娃很多，世界上所有的名字都不够它们用。这些娃娃会睁开和闭上眼睛，四肢可以活动，有的甚至于还会叫“妈妈”。但是贪婪的公主认为，这还不够。她想要一个会走路的玩偶娃娃。国王可被难住了，因为这个要求有些过分。然而过了几天，一个制作娃娃的人来了。他是个内行，是一个真正的艺术家。他用细棉纸小
6 翼翼地卷了一个玩具娃娃。世界上从来没有见过这样



漂亮的娃娃。她会说“妈妈”、“爸爸”、“早安”，甚至会说“晚安，亲爱的小公主”。她会睁开和闭上眼睛。更重要的是，一旦上了发条，娃娃就会在房间里来回走几次。公主高兴得直拍手。她让娃娃回来走了一天，说了一天的话。

突然咔嚓一声，正在走着的娃娃倒下身去，发条断了。公主拾起玩具娃娃的时候，娃娃还说了声：“晚安，亲爱的小公主。”然后娃娃就再也不走动了。公主愤怒地把这个漂亮的、昂贵的玩具娃娃，这个也许会给别的小孩带来快乐的玩具娃娃扔出窗外，就像她扔掉那个奇妙的八音盒一样。

随后公主哭着去见她的父亲。她嚷道：“我一定要一个什么话都会说，上了发条不会咔嚓中断的娃娃。我最最想要的是一个活生生的娃娃。”这下，人们不知如何是好了，因为没有一个人会制造一个活生生的娃娃。

连着三夜国王都没有人睡。他苦思冥想怎样才能满足他孩子的要求。于是他派人从一个母亲的怀里夺走一个刚刚两岁的孩子。这个小孩已会咿哑学语，讨人喜欢，走路也稳。小孩哭了。母亲在哀求。她把国王给的钱，扔到国王仆人的脚前，但这都无济于事。贪得无厌的公主的意愿必须满足。

几个星期过去了，一切安然无事。公主整天和小孩玩耍。由于玩具多，小孩不久也就把自己的母亲忘记了。没过多少时间，公主就和小孩玩腻了。她开始要别的东西了。当要把小孩送回给他母亲的时候，已经晚了。这个⁷



母亲为思念她的心肝宝贝，哭干了眼泪，在悲愤中，离开了人间。

一年又一年过去了，但是公主还是老样子，只不过她的愿望改变了。过去她没完没了地要玩具，后来她便要最好的、最昂贵的戒指、项链和手镯。为了满足他女儿的愿望，国王已经卖掉了他王国的一半。他不知道再到哪里去找钱。

几年以后，当一个陌生的王子向她求婚的时候，公主感到很开心。她牵着王子的鼻子走来走去，最后还嘲笑王子。她想要更多的人向她求婚。经常也有其他国家的王子前来，不过全世界各地都在传说，贪婪的公主拿每个来看她的王子开玩笑，所以本打算来求婚的人，都远远地避开了她。公主不耐烦了，她像做小孩子的时候那样，气得直跺脚。

有一天又有一个人来向她求婚，贪婪的公主十分友好地接待了他。她像过去一样，头几天像有了一件新玩具那样感到高兴。王子在王宫里差不多呆了一个星期。国王每天都为他举行极盛大的节日活动。年老的国王以为，这个王子就是女儿最合适的丈夫了。他感到轻松愉快，因为他疲倦了，想把王冠交出来。有一天，公主对王子说：“你的到来令我十分愉快，因为长久以来，宫殿里的生活很单调，没有任何变化。而几年以前，我们这里总热热闹闹的。每个星期总有一位新的求婚者前来。你可能不是最后一个向我求婚的人。十年以后你可以再来看



